

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

According to St Jerome in Pinchuk (1977: 35), translation is defined as the transfer of meanings. Words are not necessarily the names of things or of ideas. They have some relation to these, but not a direct or representational one. In addition, they combine with one another, change their forms and follow one another in accordance with rules that vary from language to language.

While according to Pinchuck (1977: 38), translation is stated as a process of finding a target language equivalent for a source language utterance. From two explanations above, the writer concludes that translation is a transferring process of message done by the translator from source language into target language equivalently. It can be said that translation is useful for transferring message of one language into other language.

In this era, there are many translation works done by translator. One of them is subtitling of English movie script which is translated into Indonesian subtitle. Subtitle is word printed on a film (Oxford Learner Pocket Dictionary, 2011: 443). Where subtitling is the process of giving synchronized captions in film and television dialogue (Shuttleworth and Cowie, 1997: 161).

There are many Indonesian people who download Indonesian subtitle which is applied when watching western movie because it helps them to get message of English language intended. By using Indonesian subtitle, it can make Indonesian people understanding what the content of certain western movie is. Many people are interested in western movie because English language is an international language so that they want to master it. Recently, they also can use it

to communicate with other people from other country like they do in social media such as *facebook, twitter, instagram, etc.*

Subtitling is important because it can help people easier to understand what the meaning of English language spoken by the speakers when it is translated into Indonesian language. The translation of English language which is translated into Indonesian language can be in form of words, phrases, clauses, or sentence. Subtitling can also help deaf viewer of certain movie to know and get the message of it so that it is also the reason of the importance of subtitling.

In translating source language into target language like happened on certain subtitle, there are many ways used by a translator. One of them is shift. Shift can be divided into level shifts and category shifts (Cartford, 1965:79). Level shifts are shifts where a SL item at one linguistic level has a TL translation equivalent at a different level (Cartford, 1965: 79). While category shifts are translation shifts which are divided into four types. They are structure-shifts, class shifts, unit-shifts (rank-changes), and intra-system-shifts.

The subtitle entitled 'The Magic of Belle Isle' is researched by the writer because the story is interesting. It also has rating as 4.5 out of 5. Besides, there are many translation shifts happened especially on verb and verb phrase so that it is interesting to be researched. By researching, it can be known the change of verb and verb phrase in order to convey the message of source language into target language.

As stated by Frank (1972: 47), verb is the most complex part of speech. Its varying arrangements with noun determine the different kinds of sentences-statements, questions, commands, exclamation. While according to Strumpf & Douglas (1999: 39), verb is a word which expresses action, existence, or condition. Then, verb phrase is composed by more than one verb (Strumpf & Douglas, 1999: 40). Verb and verb phrase are important element of each sentence on the subtitle because those are counted as the life of language (Strumpf & Douglas, 1999: 39).

The writer is interested to conduct this research because there are many verb and verb phrase in this subtitle using category and level shift. There are many category shifts and level shifts founded in the subtitle entitled “The Magic of Belle Isle” as the data source. It can be seen by the following examples which are analyzed by the writer.

SL: *Cause I'm 9 1/2 years old.*

TL: *Karena **umurku** 9 1/2 tahun.*

The datum above shows that the translator translates *am* into *umurku*. *Am* belongs to verb while *umurku* belongs to noun so that there is a change of word class. Based on the explanation, the writer states that the datum belongs to class shift.

SL: *This is where you're **bringing** me?*

TL: *Kau **membawaku** kemari?*

From the datum, *are bringing* is translated into *membawaku*. *Are bringing* belongs to verb phrase while *membawaku* belongs to verb. It is counted as level shift because there is different level of word that is from verb phrase which is translated into verb.

Besides shift as an important element in translation, a translator has to convey same message or content of source language into target language so that target reader of a movie subtitle can get the message or the content correctly and there is no misunderstanding of target reader in getting the message. To cope with the matter, there is other important element of translation that is accuracy of translation.

According to Nababan, Ardiana, & Sumardiono (2012: 44) accuracy is a term used to evaluate a translation which refers to know whether text of source language has equal content or message with text of target language. The accuracy of translation is divided into three categories namely accurate translation, less accurate translation, and inaccurate translation.

The accuracy of translation can be seen in an example below which is found in *The Magic of Belle Isle* subtitle as data source.

SL: *There is nothing to worry about.*

TL: *Tak usah cemas.*

The data above indicates that message of source language conveyed equally into target language. It does not change the message of source language although it has briefer sentence in target language. Therefore, the data can be said as an accurate translation.

On the contrary, if there is less accurate translation, it means that there is distortion of meaning done by translator. There is also inaccurate translation if the word meaning of source language is transferred inaccurately into target language so that it makes different message conveyed into target language. It makes the viewers or target readers cannot receive the appropriate message of source language in the movie subtitle so that they will misunderstand the content of the movie intended.

For some reasons above, the writer conducts a research entitled *A SUBTITLING ANALYSIS OF VERB AND VERB PHRASE FOUND IN THE MAGIC OF BELLE ISLE.*

B. Scope of the Study

The focuses of this study are subtitling shift of verb and verb phrase and subtitling accuracy. The movie entitled *The Magic of Belle Isle* is researched by the writer. It is to save energy, time, and to get maximal result. Cartford's theory is applied on the data. It is entitled *A Linguistic Theory of Translation* published by Oxford University Press in Oxford in 1965. For translation accuracy, the writer applies theory proposed by Nababan, Ardiana, and Sumardiono entitled *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan* published in 2012.

C. Problem Statement

Based on the statements mentioned in the background of the study the writer formulates two problems, they are:

1. What are the subtitling shift of verb and verb phrase found in *The Magic of Belle Isle*?
2. How is the subtitling accuracy of *The Magic of Belle Isle*?

D. Objective of the Study

In this research, the writer has two objectives which are mentioned as follows:

1. To classify the subtitling shift of verb and verb phrase found in *The Magic of Belle Isle*.
2. To describe subtitling accuracy of *The Magic of Belle Isle*.

E. Benefit of the Study

After analyzing the problems, the writer hopes this result will have benefits for others on the following explanations:

1. Theoretical Benefit

This result of this research can be a reference to increase knowledge about translation especially in translation shift of verb and verb phrase and also about accuracy of translation.

2. Practical Benefit

a. For Learners

This research will help learners to understand more about translation shift and translation accuracy.

b. For Lecturers

This research can be as reference in teaching translation shift about verb and verb phrase and also about translation accuracy.

c. For Other Researchers

This result of this study can be a reference for other researchers that conduct same topic. It is also can be used as previous study of other researchers who conduct same topic in translation scope.

F. Research Paper Organization

Chapter I is introduction. It consists of background of the study, scope of the study, problem statement, objective of the study, and benefit of the study.

Chapter II is underlying theory. It consists of previous study, notion of translation, types of translation, process of translation, translation shift, accuracy of translation, notion of subtitling, process of subtitling, types of subtitling, subtitling strategies, English linguistics form, and Indonesian linguistics form.

Chapter III is research method. It consists of research type, research object, data and data source, technique of collecting data, data validity, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. The research finding is elaborated into subtitling shift of verb and verb phrase found in *The Magic of Belle Isle* and subtitling accuracy of *The Magic of Belle Isle*. Then the discussion is elaborated into subtitling shift of verb and verb phrase and subtitling accuracy of *The Magic of Belle Isle*.

Chapter V presents conclusion and suggestion.